

UNIVERSITÉ DE BUCAREST  
Centre d'Études Médiévales  
NEW EUROPE COLLEGE – BUCAREST  
L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN

**Colloque international**  
**Espaces et Mondes au Moyen Âge**  
Bucarest, 17-18 octobre 2008

**Vendredi 17 octobre, 9.15 h** – Faculté d'Histoire, 5-7, Rue Edgar Quinet, Amphithéâtre Vasile Pârvan, 3ème ét.

Allocutions de bienvenue et salut aux participants

M. Ioan PÂNZARU, Président de l'Université de Bucarest

Mme Alexandra CORNILESCU, Doyen de la Faculté des Langues et des Littératures Étrangères

Mme Ecaterina LUNG, Vice-Doyen de la Faculté d'Histoire

M. Horia Roman PATAPIEVICI, Directeur de l'Institut Culturel Roumain

Mme Anca OROVEANU, Directeur scientifique du „New Europe College”

Mme Mianda CIOBA, Directeur du Centre d'Études Médiévales

**Allocution d'ouverture**

M. Claudio GALDERISI, directeur du Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, Université de Poitiers

**10.15-10.45h Conférence plénière**

Ioan PÂNZARU (Université de Bucarest) – Le monastère comme hétérotopie chez Bernard de Clairvaux

10.45-11.00h Pause Café

**Section 1 – Lieux symboliques et poétiques de l'espace (Salle 304)**

Modérateur: Anca CRIVĂȚ

11.00-11.20 – Alvaro BARBIERI (Université de Padoue) – Un lieu de mise à l'épreuve dans le discours du voyageur au Moyen Âge: désert/ passage des pierres/ vallée périlleuse.

11.20-11.40 – Marina TRAMET (Université de Padoue – Paris III) - La poétique de l'espace dans le *Conte de Floire et Blancheflor*.

11.40 -12.00 – Mihaela VOICU (Université de Bucarest) – „À la recherche du centre perdu”. De la désacralisation de l'espace dans les romans du Graal.

12.00-12.20 - Damien de CARNÉ (Université de Nancy 2) – Dynamique d'une géographie romanesque: les espaces des matières narratives dans le *Tristan* en prose.

12. 20 – 13.00 – Discussions

**Section 2 – Espace et société (Salle 306)**

Modérateur: Antal LUKÁCS

11.00-11.20 – Léonard DAUPHANT (Université de Paris-IV Sorbonne) – Représentations du royaume de France à la Cour de Charles VII.

11.20-11.40 – Stéphanie DAUSSY-TURPAIN (Université Charles de Gaulle – Lille III) – Espace urbain et topographique de l'artisanat d'art à Amiens à la fin du Moyen Âge

11.40-12.00 – Ecaterina LUNG (Université de Bucarest) – La Dacie, un espace médiateur au Moyen Âge.

12.00-12.20 – Jeff RIDER (Wesleyan University) - L'espace et le temps dans une ville médiévale : l'exemple de Bruges en 1127-1128.

12.20 – 13.00 - Discussions

13.30 - 14.30 h Pause - déjeuner

15.00-15.40 **Conférence plénière** (Collège Nouvelle Europe, 12, Rue Plantelor)

Alexandru CIZEK (Université de Münster) - Les cités spirituelles de Honorius Augustodunensis... sur 'le chemin de longue estude'

15.40 – 16.00 Pause café

### **Section 3 – Hétérotopies 1 (Salle des Groupes Focus)**

Modérateur: Luminita CIUCHINDEL

16.00 – 16.20 – Luminița DIACONU (Université de Bucarest) – L'émergence de l'espace intime dans la littérature courtoise des XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles.

16.20 -16.40 – Pierre LEVRON (Université de Lille III) – Les espaces de la dépression ou de la mélancolie erratique.

16.40 – 17.00 – Corina ANTON (Université de Bucarest) – Caves of Horror or Eros. A Classical Motif Reworked by Boiardo and Ariosto.

17.00 – 17.30 - Discussions

### **Section 4 – Imaginaire des lieux et géographies imaginaires (Salle des séminaires)**

Modérateur: Jeff RIDER

16.00 -16.20 – Corina POPESCU (Université de Bucarest) – Textualité de l'espace chez Dante. Voyage réel – voyage symbolique dans la *Divine Comédie*.

16.20-16.40 – Natalia BERCEA BOCSKAI (Université de Cluj-Napoca – Université de Genève) – *Hic sunt leones*. Figurations de la Colchide dans *L'Histoire de Jason* de Raoul Lefèvre (XV<sup>e</sup> siècle).

16.40-17.00 – Jouda SELLAMI (Université de Tunis) – La conquête imaginaire de La Mecque dans le *Bâtard de Bouillon*.

17.00 – 17.30 - Discussions

### **Section 5 - Espace conceptualisé - espace iconique (Salle des conférences)**

Modérateur: Alexander BAUMGARTEN

16.00-16.20 – Barbara BAERT et Liesbet KUSTERS (Katholieke Universiteit, Leuven) – Narrative, Symbolic and Iconic Space in *Noli me tangere*

16.20-16.40 – Jad HATEM (Université Saint-Joseph, Beyrouth) – Une phénoménologie du monde imaginal: Suhrawardi.

16.40-17.00 – Eduard FRUNZEANU (Université de Nancy II) – *Laus vocalis*: l'acoustique du ciel empyrée entre jouissance auditive et fin de la parole.

17.00 – 17.30 - Discussions

17.30-17.45 – Pause café

### **Section 6 – Lieux symboliques et poétique de l'espace 2 (Salle des conférences)**

Modérateur: Mihaela VOICU

17.45-18.05 – Luminița CIUCHINDEL (Université de Bucarest) –

Espaces symboliques: les descriptions des demeures seigneuriales dans les romans antiques (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles).

18.05-18.25 – Alexandra COSTACHE-BABCINSCHI (Université de Bucarest – CESCUM, Poitiers) – La Petite Bretagne et le Royaume de Soroloys dans *Arthur of Little Britain*.

18.25 – 18.45 – Juan Miguel VALERO MORENO (Université de Salamanque) – Hacia una poética del espacio urbano: los reyes constructores.

18.45 – 19. 15 – Discussions

### **Section 7 – Espaces mystiques (Salle des séminaires)**

Modérateur: Anca MANOLESCU

17.45-18.05 – Ioana GOGEANU (Université de Bucarest) – A Phenomenological Interpretation of the Holy Cross as Middle Region in Some Late Antiquity and Early Medieval Texts.

18.05-18.25 – Mihaela POP (Université de Bucarest) – Aspects symboliques de l'espace dans la Christomimésis impériale byzantine. „Échos” valaques à Curtea de Argeș.

18.25-18.45 – Jean-Paul DEREMBLE (Université Charles de Gaulle Lille III) – L'art de la *dispositio* des images dans un espace ecclésial.

18.45 – 19.15 - Discussions

### **Section 8 – Hétérotopies 2 (Salle des Groupes Focus)**

Modérateur: Corina POPESCU

17.45 – 18.05 – Ioana MUNTEANU (Université de Bucarest) – Centre et périphérie dans la cosmologie médiévale.

18.05 – 18.25 – Andreea POPESCU (Université de Bucarest)- Broceliande, the elusive land of knightly adventures.

18.25 – 18.45 – Diana GRADU (Université de Iasi) - La Cour des lépreux et la chambre de cristal. Repères de l'espace (amoureux) dans *Tristan et Iseut*

18.45 – 19.15 - Discussions

19.45 – Dîner

**Samedi 18 octobre (NEC)**

**9.30-10.15 – Conférence plénière**

Michel ZINK (Collège de France) – Troubadours en chemin.

10.15-10.30 Pause café

### **Section 9 – Mondes et autres mondes (Salle des conférences)**

Modérateur: Claudio GALDERISI

10.30-10.50 – Cătălina GÎRBEA (Université de Bucarest – CESCUM, Poitiers) – Le monde du pèlerin entre guide et récit de fiction.

10.50-11.10 – Suzana SOPA (Institut des Études de Diplomatie)- Espaces magiques dans le roman du Moyen Âge français

11.10-11.30 – Brândușa GRIGORIU (Université de Iași – CESCO, Poitiers) – Mondes et autre-mondes des poèmes tristaniens.

11.30-11.50 – Amal EL-GANAOUI-MALBEC (Université de Provence Aix-Marseille I) – Rencontre et correspondance entre ciel et terre dans les œuvres hagiographiques et mariales de Gonzalo de Berceo.

11.50 – 12.30 – Discussions

### **Section 10 – Sagesses du monde (Salle des séminaires)**

Modérateur: Jad HATEM

10.30 – 10.50 – Cătălin BUCIUMEANU (Université de Bucarest) - La représentation spatiale de la Trinité chez Gilbert de la Porée

10.50 – 11.10 – Alexander BAUMGARTEN (Université de Cluj-Napoca) – Extension du temps et éternité du monde chez Maïmonides et Saint Thomas d’Aquin

11.10 – 11.30 – Bogdan TĂTARU-CAZABAN (Université de Bucarest) – Hiérarchies célestes au XIII<sup>e</sup> siècle: Denys aux regards de Thomas d’Aquin et Pierre de Jean Olivi.

11.30 – 12.00 - Discussions

### **Section 11 – Espace et théorie politique (Salle des Groupes Focus)**

Modérateur: Juan Miguel VALERO MORENO

10.30 - 10.50 – Irina Roxana NANU (Université de Valence) – El cuerpo como espacio político en el cercano oriente medieval: la „Ciudad ideal” y los *Aforismos selectos* de Alfarabí.

10.50 - 11.10 – Andrea MARTIGNONI (Université de Paris IV- Sorbonne) – La ville médiévale, nouvelle Jérusalem ou triste Babylone? Enjeux politiques et espaces urbains à la fin du Moyen Âge.

11.10 - 11.30 – Mianda CIOBA (Université de Bucarest) – El proyecto político de Tierra Santa a principios del siglo XIV: los tratados *de recuperatione*

11.30 – 11.50 Snezhanka RAKOVA-MARINKYOVA (Université de Sud-Ouest, Blagoevgrad) – Jérusalem dans la littérature des Slaves orthodoxes: descriptions réelles et imaginaires

11.30 – 12.00 - Discussions

13.00-14.00 – Déjeuner

### **14.30-15.15 – Conférence plénière**

Marta HARO (Université de Valence): Reyes y libros: el espacio del libro en la corte medieval. Difusión y recepción de los espejos de príncipes castellanos

15.15-15.30 –Pause café

### **Section 12 – Représentations de l’espace sacré (Salle des séminaires)**

Modérateur: Anca OROVEANU

15.30-15.50 – Ileana STĂNCULESCU (Institut de Relations Extérieures de l’Académie) – The Gryphon on the Island of Gotland. Approaches and Significances.

15.50-16.10 – Arnaud TIMBERT (Université Charles de Gaulle Lille III) – *Spatium et locus*: l'architecture gothique et sa syntaxe. Le cas du XII<sup>e</sup> siècle.

16.10-16.30 – Anca MANOLESCU (chercheur indépendant) – L'espace et la perspective inversée: architecture et mystique médiévales.

16.30 – 17.00 - Discussions

### **Section 13 – Le monde des textes et les textes du monde (Salle des conférences)**

Modérateur: Ecaterina LUNG

15.30-15.50 – Antal LUKÁCS (Université de Bucarest) – Centre et périphérie : le Sud de la Transylvanie médiévale entre Orient et Occident

15.50-16.10 – Cătălina VELCULESCU (VESTIGIA. Manuscript Research Center, Graz.) – Échos d'une légende géorgienne dans une cosmographie roumaine.

16.10-16.30 – Tatiana POPOVA (Université de Sankt Petersburg ) – Un manuscrit slave peu connu de la *Scala Paradisi* de Johannes Climacus.

16.30 – 17.00 - Discussions

### **Section 14 – Espace et expression linguistique (Salle des Groupes Focus)**

Modérateur: Alexandru CIZEK

15.30-15.50 – Doina FILIMON-DOROFTEI (Institut de Linguistique „Iorgu Iordan - Al. Rosetti”, Bucarest) – „*Rorate, caeli, desuper...*” (Is 45, 8) – From *ros coeli* to *ros Sancti Spiritus*.

15.50-16.10 – Cristiana PAPAHAĞI (Université de Cluj-Napoca – Université de Lyon II) – Conceptualisation et expression de l'espace du latin au français.

16.10-16.30 – Anca CRIVĂŢ (Université de Bucarest) – La terminología del espacio en las *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla.

16.30 – 17.00 - Discussions

### **17.15-17.45 – Mot de clôture**

Michel ZINK (Collège de France)

UNIVERSITÉ DE BUCAREST  
Centre d'Études Médiévales  
NEW EUROPE COLLEGE – BUCAREST

**Colloque international**  
**Espaces et Mondes au Moyen Âge**  
Bucarest, 17-18 octobre 2008

Section Nicolae Milescu Spatarul

**Vendredi 17 octobre, Institut Culturel Roumain, Aleea Alexandru, no. 1**

15.00 – 15.30 : Allocutions de bienvenue et salut aux participants -

**M. Horia Roman PATAPIEVICI, Directeur de l'Institut Culturel Roumain**  
**Daniela DUMBRAVA – président de la Section Milescu**

**Communications et débats**

**15.30. – 16.10 – Cătălina VELCULESCU (VESTIGIA. Manuscript Research Center, Graz) :** Un texte inédit de Nicolas le Spathaire Milescu

**16.10 – 16.50 – Zamfira MIHAIL (Institut des Études Sud-Est Européennes, Bucarest) :** Les problèmes des éditions bilingues. Le cas des manuscrits en langue russe de Nicolae Milescu Spatarul

**16.50 – 17.10 – Discussions**

**17.10 – 17.30 Pause Café**

**17.30 – 18.10 - Gheorghe BOBÂNĂ (Académie des Sciences, Chisinau) :** Le concept de la divinité dans l'œuvre de Nicolae Spătarul Milescu

**18.10 – 18.50 – Adrian MURARU (Université de Iasi) :** En traduisant les livres des *Rois* : Milescu et le statut du traducteur au XVII-ème siècle

**18.50 – 19.10 - Discussions**

**Samedi, 18 octobre, Institut Culturel Roumain, Aleea Alexandru, no. 1**

**9.30 - 10.10 – Rodica POP (CSO, Bibliothèque Municipale de Bucarest):** Nicolae Milescu Spatarul et l'espace mongol

**10.10 – 10.50 – Eugen CIURTIN (Institut d'Histoire des Religions, Bucarest) :** Le Spathaire Nicolas Milescu en son tricentenaire: Quel portrait ?

10.50- 11.10 - Discussions

**11.10 – 11.30 Pause Café**

**11.30 – 12.10 – Daniela DUMBRAVA (Andrew W. Mellon. Warburg Institute, Londres) :** La polysémie de l'espace et les frontières de l'Asie du Nord tracées par Nicolae Milescu Spatarul

**12.10 – 12.50 - Noël GOLVERS (Université Catholique de Louvain) :** Ferdinand Verbiest, S.J. et une (probable) première cartographie occidentale de la route transcontinentale Tobolsk - Peking

**12.50 – 13.10 - Conclusions**

